**UMOWA NR ..................**

zawarta dnia …..…....… 2016 r. w Warszawie pomiędzy:

**Centrum Projektów Polska Cyfrowa** z siedzibą w Warszawie 01-150,   
ul. Syreny 23, NIP: 526-27-35-917, REGON: 015627782

reprezentowanym przez:

**Panią Wandą Buk - Dyrektora** **Centrum** **Projektów Polska Cyfrowa,** działającą na podstawie Aktu powołania z dnia 11 stycznia 2016 r., którego potwierdzona za zgodność z oryginałem kopia stanowi **Załącznik nr 1** do Umowy,

zwanym dalej "Zamawiającym" lub „CPPC”,

a

………………………………., z siedzibą w …………………. (kod pocztowy) przy ulicy ………………….., NIP: …….., zgodnie z wypisem z ………………………….., stanowiącym **Załącznik nr 2** do Umowy,

reprezentowaną/ym przez:

………………..

Zwaną/ym dalej "Wykonawcą",

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub indywidualnie „Stroną”.

Niniejsza Umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzenia przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego szacunkowa wartość nie przekracza równowartości kwoty 30.000 euro, zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (j.t. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).

§ 1

1. Przedmiotem Umowy jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych na potrzeby CPPC w roku 2016 w zakresie językowym polski-angielski-polski w związku z wdrażaniem Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy, zwanych dalej „Usługami”, na zasadach określonych w niniejszej Umowie.
2. Zakres rzeczowy przedmiotu Umowy określa Opis przedmiotu zamówienia stanowiący Załącznik nr 3 do Umowy.
3. Umowa zawarta jest na okres od dnia podpisania Umowy do 15 grudnia 2016 r. lub do dnia wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1, w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 2

Zamawiający nie jest zobowiązany do stosowania jakichkolwiek zasad dotyczących proporcji między poszczególnymi typami zlecanych usług oraz zachowania jakiegokolwiek harmonogramu zlecanych usług. Zamawiający w miarę możliwości dołoży starań, aby zapewnić względną rytmiczność zlecanych usług. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania pełnego budżetu przeznaczonego na realizację Umowy.

§ 3

1. Usługa, o której mowa w § 1 Umowy będzie każdorazowo zlecana przez osobę, o której mowa w § 4 ust. 1 pkt. 1 Umowy. Wzór zamówienia stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do rzetelnego wykonania usługi zgodnie z Umową po złożeniu zamówienia, osobie o której mowa w § 4 ust. 2 pkt. 1 Umowy, w terminie określonym w tym zamówieniu w ścisłej współpracy z przedstawicielem Zamawiającego.
3. W przypadku usług polegających na tłumaczeniach pisemnych Zamawiający zobowiązuje się do dostarczania wszelkich materiałów w formie umożliwiającej ich prawidłowe odczytanie. Tryb zwykły tłumaczenia oznacza przetłumaczenie do 8 stron na dobę, natomiast tryb ekspresowy od 9 do 15 stron na dobę, a strona rozliczeniowa zawierać będzie do 1800 wszystkich znaków, wliczając spacje, dodatkowe akapity, przypisy itp. W trybie zwykłym dzień przyjęcia i oddania tłumaczenia nie jest wliczany.
4. W przypadku usług polegających na tłumaczeniach ustnych – symultanicznych – Zamawiający zgłosi Wykonawcy zapotrzebowanie, na co najmniej 48 godzin przed terminem realizacji, podając miejsce i czas realizacji usługi (cała Polska) wraz z przewidywaną ilością godzin pracy tłumacza i tematyką tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wydłużenia wstępnie zakładanego czasu pracy tłumacza, ale nie dłużej niż o 2 godziny, za zapłatą dodatkowego wynagrodzenia z uwzględnieniem stawek wskazanych w ofercie Wykonawcy.
5. W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych poza obszarem m. st. Warszawa - Zamawiający zapewni tłumaczowi dojazd na miejsce realizacji usługi własnym środkiem transportu lub zrefunduje wydatki tłumacza związane z dojazdem na miejsce realizacji zlecenia koleją (bilety II klasy) lub autobusem komunikacji publicznej, po przedstawieniu biletu potwierdzającego odbytą podróż. W przypadku kiedy usługa poza Warszawą będzie wymagała noclegu, Zamawiający zapewni tłumaczowi zakwaterowanie na czas realizacji usługi (w miarę możliwości hotel o standardzie minimum 3\*). Wykonawca we własnym zakresie zapewni tłumaczowi środki na całodzienne wyżywienie w trakcie pełnienia usług poza Warszawą (ryczałtowa kwota na ten cel może być zawarta w ofercie).
6. Zamawiający zobowiązuje się do udostępnienia Wykonawcy posiadanych dokumentów i informacji, niezbędnych do należytego wykonania niniejszej Umowy.
7. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przekazać prac i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.
8. Zamawiający odbiera wyniki realizacji Zamówienia poprzez podpisanie Protokołu Odbioru Zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 6 do Umowy w terminie każdorazowo ustalonym w Zamówieniu.
9. Protokół Odbioru, o którym mowa w ust. 8, powinien zawierać w szczególności: dzień i miejsce odbioru Zamówienia, oświadczenie Zamawiającego o braku albo o istnieniu wad w realizacji Zamówienia. Protokół Odbioru po stronie Zamawiającego podpisuje Dyrektor Departamentu Programów Europejskich.
10. Wykonawca oświadcza, że objęte przedmiotem Umowy Usługi wykonywać będzie z należytą starannością, z uwzględnieniem zawodowego charakteru prowadzonej działalności, zgodnie z najlepszą wiedzą i z należytą dbałością o interesy Zamawiającego.
11. Wykonawca będzie powierzał wykonanie zleceń tłumaczom posiadającym odpowiednie uprawnienia i doświadczenie zawodowe, których dobór zapewni spójność i stosowanie właściwej terminologii ogólnej oraz właściwej dla Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy oraz terminowość realizacji zleceń.

§ 4

1. Zamawiającego w toku realizacji niniejszej Umowy reprezentować będzie:
2. Pan/Pani …………………………….., adres mailowy:, tel.: ……………, jako osoba wyznaczona w celu składania w jego imieniu wszelkich oświadczeń objętych Umową oraz wykonania niniejszej Umowy,
3. Pani Ewa Wnukowska, [ewa.wnukowska@cppc.gov.pl](mailto:ewa.wnukowska@cppc.gov.pl), tel.: 22 315 22 00, Dyrektor Departamentów Programów Europejskich, jako osoba wyznaczona do podpisania Protokołu Odbioru potwierdzającego należyte wykonanie niniejszej Umowy.

2. Wykonawcę w toku realizacji niniejszej Umowy reprezentować będzie:

1. Pan/ Pani …………………, adres mailowy ,tel. ……., jako osoba wyznaczona w celu składania w jego imieniu wszelkich oświadczeń objętych Umową,
2. Pan/Pani ………………, adres mailowy, tel. ….., jako osoba wyznaczona do kontaktów, w celu wykonania niniejszej Umowy.
3. Informacje oraz inne zawiadomienia przekazywane przez Strony w związku z Umową powinny być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania danej Strony, zgodnie z ust. 1 i 2.

§ 5

1. Za należytą i terminową realizację Usług, będących przedmiotem niniejszej Umowy, o których mowa w § 1, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w maksymalnej wysokości ……………………………. złotych brutto (słownie: ……………….złotych, 00/100).
2. Wynagrodzenie z tytułu realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego Umowy będzie płatne w częściach, w okresach miesięcznych, na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku. Wysokość każdej części będzie oparta na miesięcznych rozliczeniach faktycznie zrealizowanych usług tj. zakończonych i odebranych przez Zamawiającego w danym miesiącu. Podstawą wystawienia faktury VAT/rachunku będzie podpisany bez zastrzeżeń przez Strony Protokół Odbioru Zamówienia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
3. Strony postanawiają, że za przetłumaczone i dostarczone w wersji elektronicznej dokumenty Zamawiający zapłaci kwotę ustaloną, na podstawie cen jednostkowych, wyszczególnionych w formularzu cenowym stanowiącym Załącznik nr 4 do Umowy (obowiązujących w okresie związania z Umową). Każdorazowo Wykonawca oszacuje kwotę zlecenia na podstawie przekazanych przez Zamawiającego materiałów, o czym poinformuje Zamawiającego.
4. Strony postanawiają, że za tłumaczenie ustne symultaniczne Zamawiający zapłaci kwotę ustaloną na podstawie cen za jednostkę tłumaczeniową podaną w Ofercie stanowiącej Załącznik nr 4 do Umowy. Cena usługi wynikająca z niniejszej Umowy nie może przekroczyć ceny jednostkowej wyszczególnionej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej Załącznik nr 4 do Umowy. Jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych jest blok 4-godzinny pracy tłumacza. Każdy pierwszy rozpoczęty blok tłumaczeniowy jest traktowany jako pełny blok. Każdy następny blok tłumaczeniowy mniejszy lub równy 2 godzinom będzie liczony jako ½ bloku 4-godzinnego, natomiast tłumaczenie powyżej 2 godzin liczone jest jako pełny blok rozliczeniowy.
5. Wynagrodzenie określone w ust. 2-4 stanowi całkowite wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu należytego i terminowego wykonania wszelkich zobowiązań określonych w niniejszej Umowie.
6. Należności za faktury VAT/rachunki regulowane będą przelewem na konto Wykonawcy w ciągu 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku. Numer konta Wykonawcy, na które będą dokonywane przelewy: …………………………………….
7. Wykonawca wystawi fakturę VAT/rachunek uwzględniając następujące dane Zamawiającego: Centrum Projektów Polska Cyfrowa, ul. Syreny 23, 01-150 Warszawa, NIP: 527-27-35-917.
8. Za dzień zapłaty Strony ustalają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej Umowy jest współfinansowane przez Szwajcarię w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy z nowymi krajami członkowskimi Unii Europejskiej.

§ 6

1. Strony ustalają, następujące kary umowne:
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:

w wysokości 1% wartości realizowanej usługi każdorazowo ustalanej na podstawie zlecenia, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w dostarczeniu tłumaczenia w stosunku do uzgodnionego terminu realizacji.

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:

w wysokości 5% wartości realizowanej usługi każdorazowo ustalanej na podstawie zlecenia, za dostarczenie usługi podlegającej reklamacji.

1. W razie zwłoki w dokonaniu zapłaty Zamawiający obowiązany jest do zapłaty odsetek ustawowych.

2. W przypadku dopuszczenia się więcej niż jednego przewinienia wskazanego w ust. 1 pkt. 1) i 2) kary podlegają sumowaniu do 20 % wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 5 ust. 1.

3. W przypadku naliczenia przez Zamawiającego kar umownych w wysokości 20 % wartości brutto maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1 Umowy, Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy w całości lub w części.

4. Niezależnie od kar umownych, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

5. Należności z tytułu kar umownych, o których mowa powyżej mogą zostać potrącone z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy.

6. W przypadku odstąpienia, wypowiedzenia, rozwiązania Umowy lub utraty mocy w inny sposób, uiszczone i należne kary umowne nie podlegają zwrotowi Stronom.

§ 7

Wszelkie zmiany postanowień niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 8

1. Zamawiający ma prawo odstąpienia od Umowy, w przypadku:
2. stwierdzenia zaistnienia, po stronie Wykonawcy, okoliczności uniemożliwiających wykonanie lub należyte wykonanie Usług będących przedmiotem Umowy, o których mowa w § 1,
3. wysokość kar umownych, naliczonych przez Zleceniodawcę osiągnie wysokość 20% wartości wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 5 ust.1,
4. zaistnieją okoliczności wskazane w przepisach kodeksu cywilnego,
5. wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie miesiąca od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
6. Odstąpienie od niniejszej Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Wykonawcy należy się w takim wypadku wynagrodzenie jedynie za częściowe wykonanie Umowy, za usługi wykonane na rzecz Zamawiającego do dnia odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy.
8. Odstąpienie od Umowy nie pozbawia Zamawiającego możliwości dochodzenia kar umownych.

§ 9

Jeżeli jakiekolwiek z postanowień niniejszej Umowy lub jakiegokolwiek dokumentu podpisanego w związku z Umową okaże się nieważne lub niewykonalne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie miało to wpływu na ważność oraz wykonalność pozostałych postanowień Umowy. W takim przypadku, Strony uczynią co w ich mocy aby osiągnąć pierwotne zamierzenie lub cel, dla którego przyjęto nieważne postanowienie poprzez zastąpienie tego postanowienia nowym postanowieniem, którego ekonomiczny oraz prawny skutek będzie w możliwie największym stopniu zbliżony do postanowienia, które okazało się nieważne lub niewykonalne.

§ 10

W sprawach spornych Strony mogą zwrócić się do sądu powszechnego właściwego miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.

§ 11

Prawem właściwym dla oceny niniejszej Umowy oraz wszelkich związanych z nią zdarzeń prawnych jest prawo polskie.

§ 12

W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz i inne właściwe przepisy.

§ 13

Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

§ 14

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze Stron.

Zamawiający Wykonawca

Załączniki:

1. Potwierdzony za zgodność z oryginałem Akt powołania Pani Wandy Buk z dnia 11 stycznia 2016 r., na stanowisko Dyrektora Centrum Projektów Polska Cyfrowa.
2. Załącznik nr 2 – KRS/ CEIDG Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - Opis przedmiotu zamówienia,
4. Załącznik nr 4 - Oferta - Wykonawcy,
5. Załącznik nr 5 – Wzór Zamówienia,
6. Załącznik nr 6 – Wzór Protokołu Odbioru Zamówienia.

Centrum Projektów Polska Cyfrowa Załącznik nr 5 do Umowy

ul. Syreny 23

01-150 Warszawa

nazwa Wykonawcy

ul. .............

....-..... miejscowość

**Zamówienie nr ……... do Umowy nr …………...**

**na wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych (wzór)**

Zamawiający składa zamówienie na wykonanie tłumaczenia pisemnego/ustnego symultanicznego\* w ilości ………. stron/ bloku/bloków 4-godzinnych pracy tłumacza, w zakresie językowym polski-angielski-polski.

Informacje uzupełniające:

- termin realizacji usługi: od godz: , dnia

- miejsce realizacji usługi-

- ilość tłumaczy -

Zamawiający szacuje, że wynagrodzenie wyniesie ................. zł

(słownie ............................................................................................................................)

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

\*-niewłaściwe skreślić

# Załącznik nr 6 do Umowy

# Protokół Odbioru Zamówienia dot. Umowy nr ………… z dnia………………. (wzór)

1. Miejsce dokonania odbioru: ………………………….
2. Data dokonania odbioru: ……………………………..
3. Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT/rachunku za zrealizowanie usługi zgodnie z Umową nr …. z dnia ….. na wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ilości ..............stron/ bloku/bloków 4-godzinnych pracy tłumacza, w zakresie językowym polski-angielski-polski. Usługa została wykonana terminowo/nieterminowo\*, stwierdzono brak/istnienie\* wad w realizacji Zamówienia.
4. Uwagi Stron:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

1. Podpisy

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

\* niepotrzebne skreślić